

Anonimo bergamasco del secolo XVII

Per dono del conte Paolo Vimercati Sozzi nel 1869 la Biblioteca Civica di Bergamo entrò in possesso di un manoscritto (si riproduce l'*incipit* del primo canto) contenente la volgarizzazione dei primi undici canti dell' "Orlando Furioso".

Tale volgarizzazione, recante la data del 24 luglio 1655, è firmata da un certo Alberto Vanghetti, commerciante di drappi, che pare non essere stato il traduttore ma solamente il trascrittore, forse neppur molto diligente, di un altro manoscritto che non è giunto fino a noi.

Della traduzione, più vicina al linguaggio letterario che a quello popolare, composta tuttavia di buone ottave, non priva di endecasillabi sonanti e d'incisive locuzioni, si dà qui lo squarcio che va dalla tredicesima alla quindicesima ottava del primo canto (incontro di Angelica e Ferrau). Si dà anche la versione letterale, che pare indispensabile in quanto il dialetto non sempre risulta accessibile, essendo frequentemente usati il gerundio e il passato remoto, da tempo scomparsi.

In un saggio apparso su "Bergomum" nn.3-4 del 1974 Vittorio Mora pubblicò in grafia moderna il primo canto della volgarizzazione aggiungendo per ogni ottava alcune essenziali note esplicative e premettendo opportune considerazioni sulla grafia originale e su alcuni interessanti aspetti morfologici.

Stampa non autorizzata

testo : squarcio che va dalla tredicesima alla quindicesima ottava del primo canto

La pöta vólta in drét ol sò cavàl
e a tötta còrsa fò per mès ol bósch,
e no stava a fà mét gnè di: "a val
ond'è plö rar gnè 'nd'è plö spèss i frósch",
ma i lagava 'l pensér de fàs ol cal,
tremàt de pura, in löch preglùs e fósch.
E quèl fò per quèi löch zè in sö e 'n zó tat
che 'n fi vign sö la riva d'ü fossàt.

Sö 'n quèla riva Güssafèr invólt
a s' ga trovè, plé d' pólver e d' südùr,
fò d' la bataia gnüt per schivà 'l còld
e biv e reposà, strach del lavùr;
gnè ma' plö vià da ilò a l' s'éra tólt
perchè, beviàt ingùrd dal gran brüsùr,
l'elmèt zó i' l'àigua a s' laghè casì
gnè fina mò l' l'iva podicc avì.

Sta pöta a plö podì vegnia planzàt
pléna d' pura, gridàt a tötta vus.
Prèst al gridùr saltè 'l pagà söl prat
e còrs vèrs lé da brav e valorùs;
e 'n dol rivài adóss l'áf figüràt
sta frasca dal vis smórt e dolorùs;
si bé no l' n'iva intis che l'éra dina,
a l' cognossi persò dòna Angiolina.

StampaNON autorizzata

Traduzione italiana

*La fanciulla rivolge indietro il suo cavallo
a tutta corsa in mezzo al bosco,
e non stava a badare né a dire: "a valle
dove il frascame è meno folto o viceversa",
ma lasciava al cavallo di farsi la strada,
tremando di paura, in luoghi perigliosi e foschi.
E quello andò tanto su e giù per quei luoghi
che infine pervenne sulla riva di un fossato.*

*Sopra quella riva Ferraù (Aguzzaferro)
si trovava, pieno di polvere e di sudore,
uscito dalla battaglia per evitare il caldo
e bere e riposare, stanco per la fatica;
né egli se n'era ancora andato da lì
poiché, bevendo ingordamente per la grande arsura,
s'era lasciato cadere l'elmetto nell'acqua
e non l'aveva ancora potuto recuperare.*

*La fanciulla veniva piangendo a più non posso
tutta paurosa, strillando a tutta voce.
Subito il pagano a quelle grida saltò sul prato
e corse verso di lei da bravo e da vaïoroso;
e giungendole accanto vide (ebbe figurato)
questa fraschetta dal volto pallido e dolente;
sebbene non ne avesse sentito parlare da molto tempo,
riconobbe tuttavia madonna Angelica.*

Incipit del primo canto del manoscritto

Canto primo. 1
82. 1
J'arme, i uomini, i soldati, quadi, de in amor
J'andava d'ital af uoi conta in sk. uois
Che fu' in dot top, che con tamgn fuor
At uign de za dal mar i mor pennis
Conduig dal Re Ermanoit, so dai signor
Ch uoliva pia franta, e l'genivers
E destrul seel Re Carlo e' i Patadi
Pa uendica so Pader Sarasi.
2
D'Orland af uoi po d' cosa, che ma
No fo pa lu intisa in ota scartabel
Che siand huom saui, a l' sa l'ges. ciupa
Da gl' frasca d'Amor, e' tu l' geniet,
Se cole, che l' me inlin d' un di so ma
E' de omgna di mot' e' plu bel
Ma uora at me secul tat, da pades
Fini da fa gl' amor che u' ho promet.